

ПЕДАГОГИКА ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Тимрюкова Светлана Николаевна

учитель русского языка и литературы

МБОУ «Нармонская СОШ»

с. Нармонка, Республика Татарстан

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В БИЛИНГВАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ.

Аннотация: данная статья раскрывает культуроведческий подход в обучении на уроках литературы в билингвальных условиях. На примере изучения тем устного народного творчества, а именно русских и татарских пословиц, древнерусской литературы, религиозных конфессий, автором рассмотрены виды заданий, упражнений и их применение на уроках литературы.

С русским языком мы в веках породнились,

Словарём, языком обменялись.

Одни песни у нас родились,

И события одни воспевались...

(Г. Тукай)

Исторически сложилось, что русский и татарский народ веками связывают дружба и желание изучать язык, традиции и культуру друг друга. Ведь ещё великий татарский поэт Габдулла Тукай считал своим учителем «солнце русской поэзии» – Александра Сергеевича Пушкина. А такие русские поэты и писатели, как А.С. Грибоедов, И.А. Крылов, Л.Н. Толстой в совершенстве владели татарским языком.

Язык является средством выражения мысли, познания окружающей действительности и средством общения в многоязычном обществе. Отсюда двуязычие - неизбежное социальное явление. Человек без причины и без потребности не станет говорить на другом языке. Для такого человека орудием общения остается родной язык. Однако, живя в многонациональном государстве, ему приходится овладевать и другими языками, которые нужны ему для удовлетво-

рения его и духовных, и материальных потребностей. Именно такая ситуация сложилась в Республике Татарстан, когда знание татарского языка русским населением, а русского языка татарами является социальной потребностью.

Наша республика – многонациональное государство. Все народы, населяющие её, развиваются национальную культуру и язык, который способен передавать сокровенное, сугубо индивидуальное, присущее ему духовное богатство, раскрывать характерные особенности, национальную психологию народа. В этом и заключается уникальная ценность каждого языка.

Русский язык является языком межнационального общения и облегчает взаимопонимание людей разных национальностей, живущих в республике. И русский, и татарский язык является государственным. Знание обоих языков – это ключ к пониманию духовных ценностей, знанию и уважению традиций и самобытной культуры как татарского, так и русского народа.

В этой связи особое значение приобретают уроки литературы, которые нацелены на взаимообогащение и взаимопроникновение двух культур, прежде всего, двух литератур.

В силу того, что многое из народной культуры было утрачено, программой литературы предусмотрено знакомство учащихся с фольклором и устным народным творчеством: обрядовыми песнями, пословицами, загадками, сказками, былинами, историческими, духовными и лирическими песнями.

Устное народное творчество – самый древний вид искусства. Большое место в нем занимают пословицы и поговорки.

Пословица – народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни.

Это мудрость народа, прошедшая через века. Наши предки хотели передать свои знания, опыт, навыки потомкам, чтобы мы стали добрыми и умными, справедливыми и хорошими. Они запечатлели в пословицах и поговорках свои принципы и взгляды на жизнь.

На уроках, посвящённых самому мудрому жанру фольклора – пословицам,

обязательно нужно уделять внимание их сравнительному анализу, распределяя по темам:

О Родине:

Велика святорусская земля, а везде солнышко (рус.),

Как бы ни было сладко жить на чужбине, всегда тянет к родной стороне (тат.),

На родной стороне даже дым сладок (тат.),

На родной сторонке и камешек знаком (рус.),

Без глаз проживёшь, а без родины нет (тат.),

О семье, родителях:

Любовь да совет, так и нуждочки нет (рус.),

Каковы предки, таковы и потомки (тат.).

О добре:

Делаешь добро – делай до конца (рус.),

Для доброго дела нет нужды гадать по Корану (тат.).

О труде:

Труд кормит – лень портит (рус.),

Терпенье и труд всё перетрут (рус.),

Не потрудишься, не помучишься – счастья не узнаешь (тат.),

Не потрудишься, не помучишься – счастья не узнаешь (тат.).

О слове:

Человеческое слово стрелы острее (рус.)

Язык острее меча (татар.)

Сказанное слово – выпущенная стрела (татар.)

Изучив в сравнении пословицы двух (а можно и больше) братских народов, населяющих нашу большую республику – Татарстан, мы убеждаемся, что все народы ценят свою родину, трудолюбие, семью, добро. Все народы хотят жить в мире и считают своим долгом защищать свою землю. Для всех важно доброе отношение к людям.

Значит можно сделать вывод, что такие понятия, как дружба, любовь, доб-

ро, труд, являются общечеловеческими ценностями. Это то, что роднит и сближает между собой наши народы.

Поэтому без преувеличения можно сказать, что знакомство с пословицами и поговорками по–своему укрепляет духовные связи между людьми разных национальностей и способствует их лучшему взаимопониманию.

Ярким примером древнерусского памятника, воспевающего любовь и верность двух любящих людей, является «Повесть о Петре и Февронии Муромских», которая изучается в 8 классе, а на внеклассном чтении учащиеся знакомятся с «Легендой о Сююмбике», оставшейся верной своему слову, хотя и ценою своей жизни.

При изучении этих произведений можно затронуть и интересные примеры того, как в различных религиозных учениях человеку рекомендуется взаимодействовать с другими людьми:

1. Ислам: «Никто вас не верующий, покуда он не полюбит своего брата, как самого себя».
2. Христианство: «И так во всём, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними».

Из приведенных примеров, очевидно, что различные вероисповедания проповедуют простые и в то же время важные идеи: терпимость к другому человеку, сочувствие, взаимоуважение, взаимопомощь, отрицание любой формы насилия, унижения и оскорблений.

Знание учителем главных праздников различных религий будет служить знаком уважения к учащимся – представителям тех или иных религиозных групп. Это особенно важно, если дети представляют собой религиозное меньшинство в классе или школе. Поэтому при изучении обрядовых песен и календарных праздников можно дать задание – подготовить выступление с презентацией о татарском и русском празднике в честь окончания весенних полевых работ (история возникновения, игры, песни, прибаутки).

Только изучение родного языка помогает усваивать культуру своего народа. Ведь вся духовная жизнь народа, как писал К.Д. Ушинский, бережно сохра-

няется в слове. Ещё Ф.И. Буслаев отмечал, что «родной язык есть неистощимая сокровищница всего духовного бытия человечества...».

Эта мысль выдающегося педагога и ученого еще раз подтверждает, что родной язык служит не только средством передачи духовных традиций от поколения к поколению, но и средством выживания народа и акцентирует необходимость знания учащимися родного языка и его истоков.

Татарстан – родина Габдуллы Тукая, Льва Толстого, Гавриила Державина, Мусы Джалиля. И сколько еще славных сынов и дочерей взрастил и взрастит наш край, народы которого живут в мире и согласии! Эту дружбу воспел великий Тукая:

Нам издавна другом был русский народ –

И разве конец этой дружбе придёт?

Список литературы

1. Буслаев Ф.И.О преподавании отечественного языка.– Л.1949.
2. Мишатина Н.Л. Методика и технология речевого развития школьников.– СПб., 2010.
3. Ушинский К.Д. Педагогические сочинения. – Т. 2. 2003г.
4. Харисов Ф. Проблемы возрождения и сохранения языков этносов в поликультурном обществе. (Состояние и перспектива), Магариф.